

Лексические заимствования из арабского языка в испанском, португальском, итальянском, французском, английском, немецком, русском, польском языках

Цыбова И.А.

(Россия)

Resumen

Los préstamos léxicos del árabe penetraban en otras lenguas tanto a raíz de los contactos directos de sus portadores (español, portugués, italiano), como a través de terceras lenguas (francés, inglés, alemán, ruso, polaco). La variedad temática de tales préstamos es muy amplia (matemáticas, astronomía, medicina, comercio, ropa, vida cotidiana).

Los tipos predominantes de los préstamos árabes son la sustitución completa o parcial de los morfemas a base de la conservación preferencial del significado.

Стремительный взлет арабской цивилизации проходил одновременно с завоеванием арабами новых территорий (Северная Африка, Пиренейский полуостров) в VII–VIII вв. (Лебон, 2009). Поскольку арабская наука и культура в тот период превосходила западноевропейскую, естественно, что многие арабские слова заимствовались европейскими языками вместе с реалиями и концептами, их отражающими.

1) Лексические заимствования из арабского языка в другие языки – результат как прямого контакта их носителей (испанский, португальский с VIII века, позднее – итальянский), так и посредством третьих языков (французский – через испанский, итальянский, средневековую латынь; русский – через турецкий).

2) По тематике эти заимствования весьма разнообразны. Среди наук, в которых преуспели арабы, следует отметить прежде всего **математику, астрономию, химию и медицину.**

Математика: *алгебра, algebra* (исп., порт., ит., англ., польск.), *algèbre* (фр.), *Algebra* (нем.) из арабского *al-djebr*; *алгоритм, algorithm* (фр.), *algorytm* (польск.) из арабского *al-Khorezmi*; *цифра, cifra* (исп., порт., ит.), *cyfra* (польск.), *chiffre* (фр.), *Ziffer* (нем.) из арабского *sifr* – «ноль»; это же значение есть также и в португальском; *zero* (англ., порт., польск.), *zéro* (фр.).

Астрономия: *азимут, azimuth* (фр.), *acimut* (исп.), *azimute* (порт.), *azimuth* (англ.), *Azimut* (нем.), *azymut* (польск.) из арабского *as-samt*; *зенит, zenit* (исп., польск.), *zenite* (порт.), *zenith* (англ.), *zénith* (фр.), *Zenit* (нем.) из арабского *samt*; *надир, nadir* (исп., порт., ит., фр., англ.), *Nadir* (нем.) из арабского *nadir*, а также названия небесных тел: *Vega* и др..

Химия и медицина: *химия, chimie* (фр.) *chimica* (ит.), *quimica* (исп., порт.), *chemistry* (англ.), *chemia* (польск.), *Chemie* (нем.) из арабского *al-kimiya*; *алкали, alcali* (фр., исп., порт.), *alkali* (англ.), *Alkali* (нем.), *alkalia* (польск.) из арабского *al-qali*; *алембик, alambic* (фр.), *alambique* (исп., порт.), *alambicco* (ит.); *алкоголь, alcohol* (исп., англ.), *alcool* (фр., порт., ит.), *alkohol* (польск.), *Alkohol* (нем.) из арабского *al-kohl*; *эликсир, elixir* (исп., порт., англ.), *élixir* (фр.), *Elixier* (нем.), *eliksir* (польск.) из арабского *al-iksir*; *сироп, sirop* (фр.), *sciroppo* (ит.), *xarope* (исп., порт.), *Sirup* (нем.) из арабского *charab*.

Военное и морское дело: *адмирал, amiral* (исп., порт.), *ammiraglio* (ит.), *amiral* (фр.), *admiral* (англ., польск.), *Admiral* (нем.) из арабского *amir-al-bahr*; *арсенал, arsenal* (ит.), *arsenal* (исп., порт., англ., польск.), *Arsenal* (нем.) из арабского *dar-çanaħ*; *фелука, feluca*

(исп., ит.), *féloque* (фр.), *felucca* (англ.), *Feluke* (нем.) из арабского *foulk*.

Торговля: *dogana* (ит.), *douane* (фр.) из арабского *diuân* и персидского *divan*; *магазин*, *magasin* (фр.), *magazzino* (ит.), *magazine* (порт.) из арабского *mahzan*; *тариф*, *tarif* (фр.), *tariff* (англ.), *tarifa* (исп., порт.), *tariffa* (ит.), *taryfa* (польск.), *Tarif* (нем.) из арабского *ta'rif*.

Растения, еда: *абрикос*, *abricot* (фр.), *albicocca* (ит.) из арабского *al-burkuk*; *кофе*, *coffee* (англ.), *café* (фр., исп., порт.), *Kaffee* (нем.), *kawa* (польск.) из арабского *qahwa*; *succhero* (ит.), *sucre* (фр.), *sugar* (англ.), *Zucker* (нем.) из арабского *sukkar* (древнеиндийское слово); *эстрагон* (*мархун*), *estragon* (фр.), *estragão* (порт.), *estragón* (исп.) из арабского *tarkhoun*; *алфа* из арабского *halfâ*; *халва*, *chalwa* (польск.) из арабского *halwa*.

Одежда: *халат*, *chalat* (польск.) из арабского *hil'at*; *шуба*, *юбка*, *jure* (фр.) из арабского *djoubba*; *coton* (фр.), *cotón* (исп.), *cotóne* (ит.), *cotton* (англ.), *algodão* (порт.) из арабского *qoton*.

Разное: *azar*, *hasard* (фр.), *azar* (исп., порт.), *azzardo* (ит.), *hazard* (англ.), *Hasard* (нем.), *hazard* (польск.) из арабского *az-zahr*; *assassin* (фр.), *assassino* (ит., порт.) из арабского *hachchâchi*; *alcalde* (исп.), *alcade* (фр.), *alcaide* (порт.) из арабского *al-qâdi*; *alazan* (исп.), *alazão* (порт.), *alezan* (фр.); *матрас*, *materassa* (ит.), *matelas* (фр.), *Matratze* (нем.), *mattress* (англ.), *mäterac* (польск.) из арабского *matrah*. Арабизмами являются такие русские слова, как *ханжа* и *харчи*, пришедшие к нам через турецкий. Во французском насчитывается от 260 (Guiraud, 1971) до 360 (Джаббаров, 1984) арабизмов. Вследствие исторических условий (800 лет пребывания арабов на Пиренейском

полуострове) наибольшее количество арабизмов среди европейских языков имеется в испанском и португальском.

«**Экзотизмы**», т.е. слова, не имеющие референта в картине мира заимствующего их народа: *бедуин*, *beduino* (исп., порт., ит.), *bédouin* (фр.), *beduin* (англ.), *Beduin* (нем.) из арабского *bedevi*; *эмир*, *amir* (исп.), *emiro* (ит.), *émir* (фр.), *emir* (англ.), *Emir* (нем.) из арабского *amir*; *хамсин*, *khamsin* (фр.) из арабского *hamseen*; *хан*, *khan* (фр., англ.); *мамлюк*, *tameluk* (фр.), *tameluco* (исп., порт.), *tammalusso* (ит.) из арабского *tamloûk* и др.

3) Большинство заимствований – существительные, однако встречаются и прилагательные: *mezquino* (исп.), *mesquinho* (порт.), *meschino* (ит.), *mesquin* (фр.) из арабского *miskin*, а также – глаголы: *массировать*, *masar* (исп.), *masser* (фр.), *massaggiare* (ит.) из арабского *masah*.

4) В новом для них языке арабские слова с изменением фонем могут менять и значение: *sifr* (ноль) означает *цифра*, *число*, а также *цифра* в испанском, французском, итальянском, русском языках; *hachchâchi* (потребляющий гашиш) приобретает значение *убийца* в итальянском, португальском, французском, значение *djouibba* (длинная одежда) уточняется: *юбка* и *шуба*; *mahzan* (склад) означает место, где товары не только складываются, но и продаются, в русском, французском, итальянском; дальнейшее развитие значения – в английском *magazine* (периодический иллюстрированный журнал); *az-zahr* (игральная кость, игра) приобретают разные значения в зависимости от принявшего их языка: *азарт* в русском, *случай* (*hasard*) во французском. Некоторые заимствованные слова получают **отрицательные коннотации**: *beduino* в португальском означает

также *grubijan*; *tameliso* в разговорном испанском значит также дурак.

5) Среди **типов** заимствований (Цыбова 2011, с. 57–58; 180–181), как правило, встречаются слова без субституции морфем или же с их частичной субституцией и сохранением хотя бы одного из значений заимствованного слова: *тариф*, *amir*, *cotton*.

б) В процессе ассимиляции арабизмы «обрастают» производными.

Например: *цифра* → *цифровой*, *chiffre* → *chiffre* → *chiffre*, *cifra* → *cifrar*, *Ziffer*, *Zifferblatt*, *Zifferschrift*; химия, химик, химический, *química* → *quimicales*, *chimie* → *chimique*, *chimiste*; кофе → кофеинный, *café* → *cafeina*, *cafetero*, *coffer* → *coffer table*, *café* → *cafeista*, *cafetière*, *cafetièra*, *café* → *cafetier*, *cafetière*, *caféine*; алкоголь → алкоголик, алкоголизм, *alcohol* → *alcohololico*, *alcoholismo*, *alcohol* → *alcoholic*, *alcoholisme*, *alcoholiser*, *alcohol* → *alcolico*, *alcolismo*, *alcohol* → *alcoholic*, *alcoholism*, *Alkohol* → *Alkoholiker*, *alkoholisch*, *alkohol* → *alkoholik*, *alkoholizm*; *assassin* → *assassiner* → *assassinat*, *assassin* → *assassinare* → *assassinamento*, *assassin* → *assassinar* → *assassinato*, *азарт* → *азартный*, *hasard* → *hasarder*, *azar* → *azarado*, *azzardo* → *azzardare*, *azzardoso*, *hazard* → *hazardous*, *Hasard* → *Hasardeur*, *hasardieren*, *Hasardspiel*, *hazard* → *hazardowy*, *hazardzista*; *массировать*, *массаж*, *массажи* → *masser* → *massage*, *masseur*, *masar* → *masaje*, *masajista*, *massaggiare* → *massaggiatore/ -trice*, *massaggio*, *massage*, *masseur/-euse*, *masaż* → *masażysta*.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. GUIRAUD, P., 1971: *Les mots étrangers*, P., PUF.

2. TSYBOVA, I.A., 2011: *Lexicologie française*, М., Книжный дом «Либроком».
3. ДЖАББАРОВ, Р.Д., 1984: *Арабские заимствования во французском языке*: Автореф. дисс... канд. филол. наук, Киев.
4. ЛЕБОН, Г., 2009: *История арабской цивилизации*, Минск, МФЦН.

СЛОВАРИ

1. Cambridge University Press, 2007: *Cambridge Learner's Dictionary*.
2. DAUZAT, A., 1938: *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Р.
3. Petit Larousse 2005
4. БАРАНОВ, Х.К. (сост.), 1962: *Арабско-русский словарь*. М.
5. ВОИНОВА, Н., СТАРЕЦ, С. (сост.), 1971: *Русско-португальский учебный словарь*, М.
6. ГАК, В.Г., ГАНЩИНА, К.А., 1997: *Новый французско-русский словарь*, 3-е изд. исп., М., Рус.яз.
7. ИЛЬ-ФАРХИ, Т.А., КРАСОВСКИЙ, В.Н. (сост.), 1962: *Русско-арабский словарь*, М.
8. КЕЛЬИН, Ф.В. (ред.), 1961: *Испанско-русский словарь*, М.
9. КОВАЛЕВА, Г.В., МИТРОНОВА, И.Н., 1998: *Польско-русский и русско-польский словарь*, М., Рус. яз.
10. ЛЕПИГ, А.А. и Страхова, Н.П. (ред.), 1958: *Немецко-русский словарь*, М.
11. МЮЛЛЕР, В.К. (сост.), 1946: *Англо-русский словарь*. М., ОГИЗ.
12. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ, А.Г., 1959: *Этимологический словарь русского языка*. Т. I, II. М.

13.СКВОРЦОВА, И.А., МАЙЗЕЛЬ, Б.Н. (сост.), 1963: *Итальянско-русский словарь*, М.

14.СТАРЕЦ, С.М., ФЕЕРШТЕЙН, Е.Н. (сост.), 1961: *Португальско-русский словарь*, М.

15.СТЫПУЛА, Р., КОВАЛЕВА, Г., 1980: *Польско-русский словарь*. М., Русский язык, Варшава: Государственное издательство «Ведзя Повшехна».

16.ШАНСКИЙ, Н.М., ИВАНОВ, В.В., Шанская Т.В., 1961: *Краткий этимологический словарь русского языка*, М.